

IV-6. ТУМАН, ТУМАН ДОЛИНОЮ / TUMAN, TUMAN DOLYNOJU /
A MIST ACROSS THE VALLEY

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Туман,	туман	долиною,
Tuman,	tuman	dolynoju,
Fog,	fog	in the valley,

	Добре	жити	з	родиною.
	Dobre	zhyty	z	rodynoju.
[It is]	good	to live	with	family.

А	ще	лучче	за	горою,
A	shche	luchche	za	horuju,
But	even	better	beyond	a hill,

З	дружиною	молодою.
Z	druzhynoju	molodoju.
With	a mate	young.

Ой,	піду	я	темним	гаєм,
Oj,	pidu	ja	temnym	hajem,
Oh,	will go	I	in the dark	grove,

	Дружиноньки	пошукаю.
	Druzhynon'ky	poshukaju.
A mate		will seek.

Де	ти?	Де	ти?	Озовися!
De	ty?	De	ty?	Ozovysja!
Where [are]	you?	Where [are]	you?	Respond!

Прийди,	серце,	пригорнися.
Pryjdy,	sertse,	pryhornysja.
Come,	O heart,	nestle up.

Нумо,	серце,	лицятися,
Numo,	sertse,	lytsjatysja,
Let's,	O heart,	to woo,

Та	поїдем	вінчатися,
Та	pojidem	vinchatysja,
And [we]	will go	to wed,

Щоб	не	знали	батько	й	мати,
Shchob	ne	znaly	bat'ko	j	maty,
So that would	not	know	father	and	mother,

Де	ми	будем	ночувати.
De	my	budem	nochuvaty.
Where	we	will	spend the night.

Одружилась,	заховалась,
Odruzhylas',	zakhovalas',
[I] married,	hid,

Бодай	була	не	кохалась.
Bodaj	bula	ne	kokhalas'.
Better	had	not	loved.

Легше	було	б	самій	жити,
Lehshe	bulo	b	samij	zhyty,
Easier	be	would	alone	to live,

Як	з	тобою	в	світі	битись.
Jak	z	toboju	v	sviti	bytys'.
Than	with	you	in	the world	to fight.